Astigarragako Udala
Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

OHIKO UDAL OSOKO BILKURAREN AKTA

Bilera-zenbakia: 2010IPLE0004
Eguna: 2010-03-31
Ordua: 12:00 – 12:55
Tokia: Areto nagusia

Bertaratuak

- Bixente Arrizabalaga Bengoetxea	ALKARBIDE
- Juan Joxe Uranga Mendiburu	ALKARBIDE
- Imanol Lizarralde Marín	ALKARBIDE
- Eloy Bazan Bazan	ALKARBIDE
- Zorione Etxezarraga Ortuondo	EAJ/PNV
- Mª Jesús Arruabarrena Izagirre	EAJ/PNV
- Ramón Aranzasti Loyarte	EAJ/PNV
- Jose Angel Sanchez Gallardo	PSE-EE
- Jose Manuel Herzog de Bustos	PP

Bertaratu ez direnak

- Carlos de la Peña Hornés	EB-B
- David Franco Chavale	EB-B

Idazkaria

- Xabin Olaizola Lasa

Aztergaiak

EGUNEKO AZTERGAIAK	Zk / Nº	ORDEN DEL DIA
2010eko otsailaren 25eko ohiko eta ezohiko Udalaren osoko bilkurako akten onarpena	**1**	Aprobación de las actas del Pleno ordinario y extraordinario de 25 de febrero de 2010-03-24
Futbol-zelaiko belar artifizialaren lehiaketa	**2**	Concurso de hierba artificial del campo de fútbol
Kale-izendegiaren aldaketa	**3**	Modificación callejero
Eginiko Dekretuen berri eman	**4**	Dación de los Decretos emitidos

	Mozioak	
PP alderdiko mozioa: Ordainpeko autobia gehiagorik ez	**M 1**	Moción del PP: No más peajes en Gipuzkoa
H1 eta EAJ/PNV alderdiko mozioa: bide-sarearen tarifikazioa	**M 2**	Moción H1 y EAJ/PNV: Tarificación de la red viaria
PSE-EE alderdiko mozioa: energia aurreztea	**M 3**	Moción PSE-EE: Ahorro energético
H1 eta EAJ/PNV alderdiko mozioa: DBHko 2. zikloko garraio-eskola	**M 4**	Moción H1 y EAJ/PNV: Transporte escolar ESO 2º ciclo
Informazioa, galdera-erreguak	**5**	Información, ruegos y preguntas

Esan-eginak eta erabakiak

1. 2010eko otsailaren 25eko ohiko eta ezohiko Udalaren osoko bilkurako akten onarpena

2010eko otsailaren 25eko ohiko Udalaren osoko bilkurako akta onartu da, aldeko 8 botorekin (4 Alkarbide, 3 EAJ/PNV, 1 PSE-EE) eta PPko zinegotzi José Manuel Herzog jaunaren abstentzioarekin.

2010-02-25eko ezohiko Udal osoko bilkurako akta aho batez onartu da.

1. Aprobación de las actas del Pleno ordinario y extraordinario de 25 de febrero de 2010

El acta del Pleno ordinario de 25 de febrero de 2010 ha sido aprobada con 8 votos a favor (4 Alkarbide, 3 EAJ/PNV, 1 PSE-EE) y la abstención del concejal del PP José Manuel Herzog.

El acta del Pleno extraordinario de 25-02-2010 ha sido aprobada por unanimidad.

2. Futbol-zelaiko belar artifizialaren lehiaketa

Alkateak ogasun, ondare, merkataritza, berrikuntza eta pertsonal batzordearen irizpena aurkeztu du eta bertan honako erabaki hauek hartzea proposatu du:

1. Zarkumendegi futbol zelaiko belar artifizialaren obrei buruzko plegu administratibo partikularrak eta plegu teknikoa onartzea.
2. Aipatu deialdia abian jartzea eta jendaurrean jartzea.

2. Concurso de hierba artificial del campo de fútbol

La Alcaldía presenta el dictamen de la Comisión de Patrimonio, comercio, innovación y personal en la que propone la adopción de los siguientes acuerdos:

1. Aprobar el pliego de cláusulas administrativas particulares y el pliego técnico para la contratación de la obra de hierba artificial del campo de fútbol de Zarkumendegi.
2. Proceder a la publicación y convocatoria de la licitación

precitada.

Diktamena, aho batez, onartu da.

El dictamen ha sido aprobado por unanimidad.

Imanol Lizarralde zinegotziak jakinarazten du Zarkumendegiko futbol zelaiaren belarra aldatzea beharrezkoa zela.

El concejal Imanol Lizarralde señala que era necesario el cambio de hierba en el campo de fútbol de Zarkumendegi.

3. Kale-izendegiaren aldaketa

3. Modificación callejero

Alkateak obra eta zerbitzuen batzordearen irizpena aurkeztu du eta bertan honako erabaki hauek hartzea proposatu du:

1. Egungo Portutxo kaleko 3.zenbakiko orubean zeuden Donostia Ibilbideko 21. eta 23. zenbakiak ezabatzea.
2. Andra Mariaren Zeruratzea Parrokiari Kale Nagusiko 17. zenbakia ematea.

Diktamena, aho batez, onartzen da.

La Alcaldía presenta el dictamen de la Comisión de obras y servicios en la que propone la adopción de los siguientes acuerdos:

1. Dar de baja en el callejero los nº 21 y 23 de Donostia Ibilbidea que actualmente nº 3 de Portutxo kalea.
2. Asignar a la Parroquia de Nuestra Sra. De la Asunción el nº 17 de Kale Nagusia.

El dictamen es aprobado por unanimidad.

4. Eginiko Dekretuen berri eman

4. Dación de los Decretos emitidos

Alkatetzak udalaren organo betearazleek, 220 zenbaki arte, egindako dekretuak azaldu ditu, eta zinegotziei Udaletxeko Idazkaritzan eskueran dituztela adierazi die.

La Alcaldía da cuenta de los Decretos, hasta el 220, emitidos por los órganos ejecutivos del Ayuntamiento, señalando a los concejales que están a su disposición en la Secretaría del Ayuntamiento.

MOZIOAK

1. PP alderdiko mozioa: ordainpeko autobia gehiagorik ez

1. Moción del PP: No más peajes en Gipuzkoa

PPko zinegotzi José Manuel Herzog jaunak mozio bat aurkeztu du Gipuzkoako ordainpeko errepideen inguruan, eta mozio horretan zalantzan jarri du edukiera

El concejal del PP José Manuel Herzog presenta moción en relación a los peajes de Gipuzkoa, en la que se cuestiona la política de instalación generalizada de

handiko errepideetan bidesari berriak oro har ezartzeko Foru Aldundiak onartu nahi duen politika. Horren ildotik zera adierazi du, Gipuzkoako zergadunek dagoeneko ordaindu ditugula azpiegitura berri horien eraikuntza eta mantentzea Foru Aurrekontuaren bitartez, eta honako erabaki hau hartzeko eskaera egin du:

"Astigarragako Udalaren osoko bilkurak Gipuzkoako Foru Aldundiari eskaera egiten dio gure lurraldeko edukiera handiko errepideetan bidesari berriak ezartzeko planak bertan behera utz ditzan"

Eztabaidari hasiera emateko, EAJ/PNVko bozeramaileak zera adierazi du, dagoeneko gai hori eztabaidatu dutela horretan eskumenak dituzten Batzar Nagusiek, eta organo horrek neurri jakin batzuk proposatu dituela bide-alorreko zenbait proiektu eta azpiegitura egiteko; azkenik, lan horrekin aurrera jarraitzeko eskaera egin du.
Alkarbideko zinegotzi Imanol Lizarralde jaunak zera adierazi du, puntu horrek izugarrizko garrantzia duela, mugaz gaindikoa delako eta trafikoan eregiten duelako, eta Foru Aldundiak zehaztutako politika berretsi du.

nuevos peajes en las carreteras de alta capacidad que pretende aprobar la Diputación Foral; indica que los contribuyentes gipuzcoanos ya hemos pagado la construcción de estas nuevas infraestructuras y el mantenimiento vía Presupuesto Foral, y solicita la adopción del siguiente acuerdo:

"El Pleno de la Corporación Municipal de Astigarraga insta a la Diputación Foral de Gipuzkoa a suspender sus planes de instalar nuevos peajes en las vías de alta capacidad de nuestro territorio"

Se inicia un debate en la que la portavoz de EAJ/PNV señala que este tema se ha debatido en Juntas Generales que es el órganos competente y ha propuesto determinadas medidas para la realización de los distintos proyectos e infraestructuras viarias y solicitamos que continuen con su trabajo.
El concejal Imanol Lizarralde (Alkarbide) señala que este punto es de especial transcendencia por la situación transfronteriza y su impacto en el tráfico y ratifica la política definida por la Diputación Foral.

Mozioa bozkatu ondoren atzera bota da, honako emaitza honekin:

- Aldeko botoak: 1 (PP)
- Kontrako botoak: 8 (4 Alkarbide, 3 EAJ/PNV, 1 PSE-EE)

Se somete a votación la moción que es rechazada con el siguiente resultado:

- Votos a favor: 1 (PP)
- Votos en contra: 8 (4 Alkarbide, 3 EAJ/PNV, 1 PSE-EE)

Bere botoa azaltzerakoan, Jose Angel Sanchez (PSE-EE) zinegotziak adierazi du PPk adierazitako mozioa, bere ustez, arduragabea dela, eta guztiz bidegabea den diskurtsoaren barnean kokatzen dela, hain zuzen ere, bidesariak kentzearekin batera, zergak eta Gizarte Segurantzaren enpresa-kotizazioak jaistea eskatzen duen diskurtsoaren barnean. Gipuzkoak eskumen esklusiboa du errepideen

En la explicación de voto el concejal Jose Angel Sanchez (PSE-EE) señala que la moción presentada por el PP no le parece responsable y forma parte de un discurso que no se sostiene en el que junto a la supresión de peajes, piden también bajada de impuestos y también bajada de las cotizaciones empresariales a la Seguridad Social. Gipuzkoa tiene competencia exclusiva en materia de

alorrean, eta beraz, beste ezein Herri Administraziok ezin du bere gain hartu Aldundiak egiten ez duena. Aldundiak bide-azpiegitura handiei heldu behar izan die, eta horrek finantziazio-sistema bat eskatzen du. Batzar Nagusiek honako ondorio hau atera dute: maiatzaren 17ko 2006/38 Zuzentaraua Foru Aldundiaren araudira egokitu behar da, Foru Arau baten bitartez. Amaitzeko zera esan du, Europa barruko sarea osatzen duten bide-azpiegiturak erabiltzeagatiko kanonaren aplikazioa arautu behar dela, eta Bidegiren finantza-orekari eutsi behar zaiola betiere.

carreteras y lo que no hace la Diputación no lo hace ninguna otra Administración Pública. La Diputación ha tenido que abordar grandes infraestructuras viarias que requieren un sistema de financiación y la primera conclusión que hacen las Juntas Generales es que se debe proceder a la trasposición de la Directiva 2006/38 de 17 de mayo, a través de una Norma Foral. Se debe regular la aplicación de un canon por el uso de las infraestructuras viarias que formen parte de la red transeuropea, y el equilibrio financiero de Bidegi de quedar siempre preservado.

2. H1 eta EAJ/PNV alderdiko mozioa: bide-sarearen tarifikazioa

H1 eta EAJ/PNV taldeek bide-sarearen tarifikazioari buruzko mozioa aurkeztu dute, eta mozio horren bitartez zera adierazi dute, Gipuzkoako bide-azpiegiturak nabarmen hobetu direla eta bereziki edukiera handikoak, “Gipuzkoako biribilgunea” esaten zaiona osatzeko. Denbora luzerako sare egoki bat edukiko dugu, eta hori guztia ezin izango zatekeen aurrera eraman urriaren 2ko 7/2002 Foru Araua onartu ez balitz, erabiltzaileek bide-azpiegituren finantziazioan parte hartu behar dutela ezartzen duena. Erabaki hori egokia da, finantziazioa bermatzen duelako eta horri esker Aldundiak baliabide jakin batzuk lehentasunezko beste xede batzuetara bidera ditzakeelako. Hortaz, honako erabaki hau hartzeko eskaera egin dute:

“Gipuzkoako Batzar Nagusiei eskatzea aurrera jarrai dezaten lurraldeko bide-sarearen kudeaketari buruzko azterketa eta eztabaidarekin, horretarako eratutako ponentzian onartutako ondorioekin bat etorriz.”

2. Moción H1 y EAJ/PNV: tarificación de la red viaria

Los grupos H1 y EAJ/PNV presentan moción sobre la tarificación de la red viaria, en la que se exponen que Gipuzkoa ha mejorado de manera sustancial la red de infraestructura viaria y en especial la de alta capacidad, para completar la que se ha venido a denominar como “rotonda de Gipuzkoa”. Se va a disponer de una red adecuada para largo tiempo y todo esto no hubiera sido posible sin la aprobación de la Norma Foral 7/2002 de 3 de octubre que aplica el principio de que los usuarios participen en la financiación de las infraestructuras viarias. Esta decisión acertada garantiza financiación y libera recursos de la Diputación para destinarlos a otros fines prioritarios, de modo que solicitan la adopción del siguiente acuerdo:

“Solicitar a las JJGG de Gipuzkoa a continuar su análisis y debate sobre la gestión de la red viaria del territorio, de acuerdo a las conclusiones aprobadas en la ponencia constituido al efecto.”

Mozioa, bozkatu ondoren, onartu da, honako emaitza honekin:
- Aldeko botoak: 8 (4 Alkarbide, 3 EAJ/PNV, 1 PSE-EE)
- Kontrako botoak: 1 (PP)

Se somete a votación la moción que es aprobada con el siguiente resultado:
- Votos en favor: 8 (4 Alkarbide, 3 EAJ/PNV, 1 PSE-EE)
- Votos en contra: 1 (PP)

Zorione Etxezarraga zinegotziak adierazi du Batzar Nagusiei lanean aurrera jarraitzeko eskaera egingo dietela.

La concejal Zorione Etxezarraga señala que instarán a las JJGG para que sigan trabajando.

3. PSE-EE alderdiko mozioa: energia aurreztea

PSE-EEko zinegotzi José Angel Sánchez jaunak energia-aurrezteari buruzko mozioa aurkeztu du. Ildo horretatik, aurkeztutako mozioaren nondik norakoak azaldu ditu, eta honako erabaki hauek hartzeko eskaera egin du:

1. Astigarragako Udalak uraren erabileran aurrezteko eta eraginkortasuna handitzeko Udal Ordenantza landuko du, eta, horren ildotik, udalerrian uraren erabileran aurrezteko eta eraginkortasuna handitzeko tresna eta mekanismoak garatzea ekarriko duten ekimen publiko eta pribatu guztiak bultzatu eta sustatuko ditu.
2. Astigarragako Udalak eskumeneko administrazioekin elkarlanean jardungo du ura eramatean eta hornitzean ur-galerak murrizteko, eskariaren kudeaketari, arazketari eta hondakin-urak berriz erabiltzeari lehentasuna emanez.
3. Astigarragako Udalak ura behar bezala erabiltzearen inguruko (baliabide horren udal-erabilerak barne) sentsibilizazioa handitzeko hezkuntza-kanpainak garatuko ditu, Astigarragan ur-erabilera murrizteko helburuarekin, eta kanpaina horrek herritarrak eta azken kontsumitzaileak zein uraren kudeatzaileak izango ditu jomugan.

3. Moción PSE-EE: ahorro energético

El concejal del PSE-EE José Angel Sánchez presenta moción en relación al ahorro energético, explicando el contenido de la moción presentadas en la que solicita la adopción de los siguientes acuerdos:

1. El Ayuntamiento de Astigarraga, se compromete a elaborar una Ordenanza Municipal que tenga como objetivo el ahorro y el aumento de la eficiencia en el uso del agua, apoyando y fomentando todas aquellas iniciativas, tanto públicas como privadas, que supongan el desarrollo de instrumentos y mecanismos destinados al aumento del ahorro y la eficiencia en el uso del agua en el municipio.
2. El Ayuntamiento de Astigarraga, se compromete a trabajar junto a las administraciones competentes para minimizar las pérdidas de agua en las conducciones y en el abastecimiento, dando prioridad a la gestión de la demanda, a la depuración y a la reutilización de aguas residuales.
3. El Ayuntamiento de Astigarraga, se compromete al desarrollo de campañas de educación para aumentar la sensibilización hacia la utilización de este recurso con el objetivo de disminuir el uso del agua en Astigarraga, tanto hacia los

ciudadanos y consumidores finales como hacia los gestores del agua, incluyendo los usos municipales de este recurso.

Eztabaidari hasiera emateko, obra eta zerbitzuen batzordeko presidenteak zera adierazi du, energia aurrezteko praktika horiek dagoeneko abian direla eta garatzen ari direla. Horren haritik, alkateak adierazi du energia aurreztearekin zerikusia duten ekimen guztiak babesten dituela Udalak, 2010eko estatuko inbertsio-funtsean bildutako inbertsioek berresten dutenez.

Se debate el contenido de la moción: el presidente de la comisión de obras y servicios señala que estas prácticas de ahorro energético se vienen aplicando y desarrollando, señalando el Alcalde que este Ayuntamiento apoya todo tipo de iniciativas relativas al ahorro energético, y la práctica de las inversiones contenidas en el fondo de inversión estatal 2010 lo avalan.

Eztabaidaren ondoren, mozioa bozkatu da, eta aho batez onartu da.

Tras un debate se somete a votación la moción que es aprobada por unanimidad.

4. <u>H1 eta EAJ/PNV alderdiko mozioa: DBH 2.zikloko garraio eskola</u>

4. <u>Moción H1 y EAJ/PNV: transporte escolar ESO 2º ciclo</u>

Hezkuntza Batzordeko presidenteak zera adierazi du, aurreko Udal osoko bilkuretan eztabaidatu dutela gai horren inguruan, eta Gasteizen zerbitzuen zuzendariarekin bildu baziren ere, hark ukatu egin zuela Udalak garraio-eskolako diru-laguntza, aurten bazter utzi dutena, mantentzeko egindako eskaera. Hala eta guztiz ere, Batzordeak berriz ere heldu dio gai horri, eta 7700€-ko partida onartzea proposatu du mozioa onartzeko, honako erabaki hauek bilduko dituena:

La presidenta de la Comisión de Educación señala que en plenos anteriores se ha ido debatiendo en relación a este tema y a pesar que la reunión mantenida en Vitoria con la directora de servicios no apoyó la solicitud del Ayuntamiento para que se mantenga la subvención del transporte escolar que este año la han excluído, la Comisión ha retomado nuevamente el tema y proponen aprobación de una partida de 7700€ para abordar la moción que recoge los acuerdos siguientes:

1. Guraso Elkarteak, Udalak eta herriko alderdi politikoak bat eginik, beharrezkoak diren gestioak egiteko konpromisoa hartzen dugu Hezkuntza Sailak DBHko 2.ziklorako garraio-laguntzak berriro ere bere gain hartu ditzan.
2. Astigarragako Udalak DBHko 2.ziklorako garraio-dirulaguntzaren ardura hartuko du Hezkuntza Sailetik bideratu bitartean, behintzat 2009/2010

1. La Asociación de Padres, el Ayuntamiento y los partidos políticos hemos tomado el compromiso conjunto de realizar las gestiones necesarias para que el Departamento de Educación asuma nuevamente las ayudas para el transporte de los alumnos del 2º ciclo de ESO
2. Hasta el momento de recibir una respuesta favorable del

ikasturtean.

Departamento de Educación, el Ayuntamiento de Astigarraga se hará cargo de las ayudas económicas para el transporte de alumnos del 2º ciclo de ESO, al menos durante el curso 2009/2010.

Jarraian, eztabaida sortu da, eta mozioa aho batez onartu da.

Se desarrolla un debate, y la moción se aprueba por unanimidad.

5. Informazio, galdera-erreguak

1.1 Alkateak aditzera eman du jarraian kontratazio-mahaia egingo dela.

1.2 Jose Angel Sanchezek galdetu du errumaniarrak Azkar eremua utzarazteko hartutako ekimenaren inguruan. Alkateak adierazi du gai hori udalaren eskumenetatik kanpo dagoela, baina hala ere horren jarraipena egin dutela, eta Gizarte Ongizateko presidenteak behar adinako informazioa eman duela neurriaren eraginpean hartutako jendearen inguruan.

Herritar batek galdetu du Kultur Etxearekin zer gertatuko den eta Udalak arlo horretan zer egingo duen. Plan orokorrean zein plan berezian bildutako hirigintza-antolamenduaren berri eman du alkateak; horren arabera, Kultur Etxea finkatuko da, museo-zerbitzuak eta aparkalekuak eskainiz. Dokumentu horiek jendaurrean jarri dira, eta azkenean onartu egin dira. Aretoan bildu diren herritarrek udalaren hirigintza-plangintzarekin ados ez daudela adierazi dute.

5. Información, ruegos y preguntas

1.1. El Alcalde informa que a continuación se celebrará la Mesa de Contratación.

1.2 Jose Angel Sanchez pregunta en relación al desalojo de los rumanos de la zona de Azkar. El Alcalde señala que no corresponde al término municipal pero han hecho seguimiento al tema, dando la Presidenta de Bienestar Social cumplida información en relación a la gente afectada.

Un vecino interviene preguntando que va a pasar con la Casa de Cultura y que va a realizar el Ayuntamiento en esa área. El Alcalde informa de la ordenación urbanística contenida tanto en el Plan General así como en el Plan Especial, en la que se consolida la Casa de Cultura con servicios museísticos y aparcamientos. Estos documentos han sido expuestos al público y finalmente aprobados. Los vecinos presentes en la sala manifiestan el desacuerdo con la planificación urbanística municipal.

Bilera amaitutzat eman dugu eta, eztabaidatu eta erabakitakoa jasota gera dadin, agiri hau egiten dut.

Astigarraga, 2010eko martxoaren 31n

Xabin Olaizola Lasa
Idazkari-kontu-hartzailea